

(条約)

漁業に関する吉田内閣総理大臣ダレス大使間の書簡

昭和二十六年二月七日東京で

総理大臣から合衆国大使にあてた書簡

往
簡

親愛なる大使

漁場について行つたわれわれの会談に関連して、私は、貴下に次のとおり申し上げることを欣快とします。

日本国民は、食糧供給源として魚に依存すること大なるものがあります。従つて、日本国民は、漁場の保存と發展に特別な関心を有しています。日本政府は、公海にある漁場の保存と發展の問題は、困難な問題であり、且つ、これらの漁場は、その保存と發展のために共同して行動しない限り、すみやかに涸渇するかも知れないことを認めます。ある国々は、自国の漁民が容易に接近し得る公海漁場の涸渇を防止するために、国際協定や自発的な自制的な法令を採択しておると、また、これらの保存漁場を他の国々からの無統制な漁業に委せたならば、その結果は、国際的摩擦と漁場自体の涸渇に終るであろうという事実をわれわれは

アメリカ合衆国 漁業に関する往復書簡

LETTERS BETWEEN PRIME MINISTER YOSHIDA AND AMBASSADOR DULLES CONCERNING FISHERIES

Dated February 7, 1951, Tokyo.

February 7, 1951

My dear Ambassador,

In connection with conversations which we have had about fisheries, I am glad to advise you as follows:

The Japanese people largely depend upon fish for their food supply. They have, therefore, a very special interest in the conservation and development of fisheries. The Japanese Government recognize that the problem of conserving and developing fisheries located in the high seas is a difficult one, and that these fisheries may be quickly exhausted unless there is concerted action for the conservation and development of fisheries. We are aware of the fact that certain countries have adopted international agreements and voluntary self-denying ordinances to prevent the exhaustion of high seas fisheries which are readily accessible to fishermen of their own country, and that if these

承知しています。

従つて、日本政府は、日本への完全な主権の回復の後でできる限りすみやかに他の国々と、日本及びこのような他の国々の国民が接近できる漁場の發展と保存のため公正な取極を作成する目的をもつて交渉を行う用意があります。

それまでの間、日本政府は、濫獲から保護するために、国際的又は国内的処置によつて、措置が既にできているすべての水域における現保存漁場で、且つ、日本国民又は日本船が一九四〇年に操業していなかつた漁場では、自発的措置として、日本の居住国民及び船舶に漁業の操業を禁止します。但し、これは日本政府が有する国際的権利の放棄を意味するものではありません。このような漁場の中には、東部太平洋とベーリング海の水域の鮭、ハリバット、にしん、いわし及びまぐろ漁場が含まれましょう。

日本政府は、前記の禁止が完全に遵守されるようにすることを任務とする、政府及び業界両者の代表者で

conserved fisheries were to be subjected to uncontrolled fishing from other countries, the result would be international friction and the exhaustion of the fisheries themselves.

Accordingly, the Japanese Government will, as soon as practicable after the restoration to it of full sovereignty, be prepared to enter into negotiations with other countries with a view to establishing equitable arrangements for the development and conservation of fisheries which are accessible to the nationals of Japan and such other countries.

In the meantime, the Japanese Government will, as a voluntary act, implying no waiver of their international rights, prohibit their resident nationals and vessels from carrying on fishing operations in presently conserved fisheries in all waters where arrangements have already been made, either by international or domestic act, to protect the fisheries from over-harvesting, and in which fisheries Japanese nationals or vessels were not in the year 1940 conducting operations. Among such fisheries would be the salmon, halibut, herring, sardine and tuna fisheries in the waters of the Eastern Pacific Ocean and Bering Sea.

The Japanese Government will set up a Commission, composed of representatives of both Government and in-

構成する委員会を設立します。そして、関係外国政府の正当に任命された代表者がオブザーヴァーとして委員会に出席するよう招請します。

委員会が違反をしたと認めるものは、嚴重に処罰されます。この処罰には、漁業免許の取消を含みます。

前記の自発的な措置は、公海における漁業に生計を直接又は間接に託しているすべての人々の善意と相互の利益を促進することを目的とした公正な方法でこの問題全体を取扱おうとする日本政府の希望の確固不動の証拠をなすことを、私は信じて疑いません。敬具

千九百五十一年二月七日

総理大臣 吉 田 茂

合衆国大使

ジョン・フォスター・ダレス殿

dustry, whose duty it shall be to see that the above-mentioned prohibition is fully observed, and duly appointed representatives of interested foreign governments will be invited to sit on the Commission as observers.

Any party the Commission finds guilty of violation shall be subject to substantial penalty, including revocation of his fisheries license.

I trust that the foregoing voluntary arrangements will constitute convincing evidence of the desire of the Japanese Government to deal with this whole problem in an equitable manner, designed to promote good will and the mutual interest of all who, directly or indirectly, depend for their livelihood upon fishing in the high seas.

I remain with the highest consideration.

Most sincerely yours,

Shigeru Yoshida
Prime Minister.

His Excellency
Mr. John Foster Dulles,
American Ambassador.

合衆国大使から総理大臣にあてた書簡

来
簡

親愛なる総理大臣

私は、公海漁場に関する二月七日付貴簡を受領しました。私は、貴簡に述べられた日本政府の立場を有り難く了承しました。

日本政府が保存漁場の保護のため自発的に措置をとる用意あることを今から既に開示されたことは、将来に対する吉兆であります。

合衆国政府と、私の信ずるところによれば他の関係政府も、平和条約によつて日本への完全な主権の回復の後直ちに、両国の国民が接近できる漁場の発展と保存のため公正な取極を作成する目的をもつて、交渉を行う用意があります。私は、合衆国政府が、私に對する貴簡の基調をなす好意的精神をもつてこれらの交渉に臨むであらうと信ずるものであります。敬具

千九百五十一年二月七日東京にて

ジョン・フォスター・ダレス

Tokyo, Japan
February 7, 1951

My dear Mr. Prime Minister:

I am in receipt of your letter of February 7th with relation to high seas fisheries. I note with gratification the position of your Government as therein set forth.

It is a good omen for the future that the Japanese Government should already now indicate its willingness voluntarily to take measures for the protection of conserved fisheries.

The Government of the United States, and I am confident other Governments concerned, will be prepared, promptly after the restoration to Japan of full sovereignty by a Peace Treaty, to enter into negotiations with a view to establishing equitable arrangements for the development and conservation of fisheries which are accessible to the nations of our countries. I am confident that our Government will approach these negotiations in a spirit of good will corresponding to that which motivates your letter to me.

Sincerely yours,

John Foster Dulles

(条約)

日本国総理大臣
吉 田 茂 殿

(条 約)

His Excellency Shigeru Yoshida,
Prime Minister of Japan,
Tokyo.

(参 考)

海洋漁業問題に関する政府声明

昭和二十六年七月十三日東京で

誤解をなくするために、政府は、アメリカ合衆国大統領の特別代表者ジョン・フォスター・ダレス氏あての内閣総理大臣の昭和二十六年二月七日付の書簡に含まれた漁場保存に関する日本国の自発的宣言は、世界のすべての部分における漁場保存取極を包含する意図であることを確認する。政府は、前記の書簡に基づき、日本への完全な主権の回復の後でできる限りすみやかに、他の国々と、日本国及びこのような他の国々の国民が接近できる漁場の発展と保存のため公正な取極を達成する目的で、交渉を行う用意がある。政府は、そ

アメリカ合衆国 漁業に関する往復書簡 (参考) 海洋漁業問題に関する政府声明

(Reference)

July 13, 1951

STATEMENT OF THE JAPANESE GOVERNMENT ON HIGH SEAS FISHERIES

Dated July 13, 1951, Tokyo.

In order that there shall be no misunderstanding the Japanese Government confirms that Japan's voluntary declaration in respect of fishing conservation contained in the Prime Minister's letter of the 7th February 1951 to Mr. John Foster Dulles, the special representative of the President of the United States, was intended to embrace fishery conservation arrangements in all parts of the world. The Government of Japan will in accordance with the above mentioned letter be prepared, as soon as practicable after restoration to it of full sovereignty, to enter into negoti-

れまでの間、濫獲から保護するために、国際的又は国内的処置によつて、措置がすでにできているすべての水域における現保存漁場で、且つ、日本国民又は日本登録船舶が昭和十五年に操業していなかつた漁場では、自発的措置として、且つ、日本の有する国際的権利の放棄を意味することなしに、日本の居住国民及び日本登録船舶に漁業の操業を禁止することを再び確言する。

ations with other countries with a view to establishing equitable arrangements for the development and conservation of fisheries which are accessible to the nationals of Japan and such other countries. The Government of Japan reaffirms that in the meantime it will, as a voluntary act, implying no waiver of its International Rights, prohibit Japanese Nationals and Japanese registered vessels from carrying on fishing operation in presently conserved fisheries in all waters, where arrangements have already been made either by International or Domestic Act, to protect the fisheries from over-harvesting and in which fisheries Japanese Nationals or Japanese registered vessels were not in the year 1940 conducting operations.